

Cicero: In Catilinam III 16/17

Bearbeitungszeit: 180 Minuten

Einleitung, Textgestalt und Angaben entsprechen denen auf dem Originalprüfungsblatt.

Cicero über Catilinas Gefährlichkeit

- 1 Catilina erat unus timendus ex istis omnibus, sed tam diu, dum urbis
moenibus continebatur. Erat ei consilium ad facinus aptum, consilio
autem neque lingua neque manus deerat. Iam ad certas res confici-
endas certos homines delectos ac descriptos habebat. Neque vero,
5 cum aliquid mandaverat, confectum putabat: nihil erat, quod non
ipse obiret, vigilaret, laboraret; frigus, sitim, famem ferre poterat.
Hunc ego hominem tam acrem, tam audacem, tam paratum, tam
callidum, tam in scelere vigilantem, tam in perditis rebus diligentem
nisi in castrense latrocinium compulsem, non facile hanc tantam
10 molem mali a cervicibus vestris depulsem. Non ille tanto ante exitii
ac fati diem rei publicae denuntiavisset neque commisisset, ut
litterae suae testes manifesti sceleris deprehenderentur.
Quae nunc illo absente sic gesta sunt, ut nullum in privata domo
furtum umquam sit tam palam inventum, quam haec in re publica
15 coniuratio manifesto comprehensa est.

(140 lat. Wörter)

Angaben

- Z. 1 isti – (gemeint sind die Mitverschwörer)
Z. 9 castrense latrocinium – Räuberlager (nördlich von Rom befand sich ein Lager der
Verschwörer)
Z. 10 tanto ante – schon so lange vorher
Z. 11 committere, ut – es dahin kommen lassen, daß

Kommentierte Musterübersetzung*Cicero: In Catilinam III 16/17 (mit Auslass. und Veränd.)*

Die §§ beziehen sich auf:

Thomas J. Golnik: *Vade mecum ad Latinum*. Leipzig: Marcus-Schriften, 2000. (ISBN 3-8311-1001-8).

(1) Catilina mußte als einziger [*unus* prädikativ gebraucht (§ 65, d)] von diesen allen gefürchtet werden, doch (nur) so lange, während er sich in der Stadt aufhielt [wörtl.: solange er von den Mauern (*moenia, ium, n.*) der Stadt umschlossen wurde]. Er besaß [wörtl.: es war ihm (Dat. poss., § 77)] die dem Verbrechen angemessene Klugheit, der Klugheit wiederum [*autem*] fehlten weder Wort noch Tat [wörtl.: weder die Zunge noch die Hand]. Außerdem [*iam*] hatte er zur Ausführung bestimmter Dinge bestimmte ausgewählte und eingeteilte Leute. Aber dennoch glaubte er, (5) wenn er etwas in Auftrag gegeben hatte, (noch) nicht, daß es vollbracht sei [*putabat* + AcI: *id*... *confectum* «esse»; weitere Deutungsmöglichkeit: »Aber dennoch hielt er, wenn er etwas in Auftrag gegeben hatte, dies noch nicht für erledigt« – *putare* mit doppeltem Akkusativ (§ 81): *id* und *confectum*]: es gab nichts, was er nicht (auch) selbst übernahm, (wofür) er wach blieb, (wofür) er litt; Kälte, Durst und Hunger konnte er ertragen [Man beachte das zweifache Asyndeton in den beiden Trikola (vgl. „Stilisitik“, *Vade mecum*, S. 64 f.)].

Wenn ich diesen so eifrigen, so kühnen, so entschlossenen, so schlaunen, bei Verbrechen so wachsamen, in verruchten Dingen so umsichtigen Menschen [Man beachte das Asyndeton und die Anapher.] nicht in sein Räuberlager gejagt hätte, hätte ich diese so große (10) Last des Bösen nicht leicht von euren Schultern [wörtl.: von euren Nacken] nehmen [wörtl.: vertreiben] können; *compulisse/depulisse*: Konj. Pqpf. wegen des Irrealis der Vergangenheit (§ 100, a). (Catilina) [*ille*] hätte dem Staate nicht schon so lange vorher den Tag des Untergangs und des (unglücksvollen) Schicksals [oder als Hendiadyoin (*Vade mecum*, S. 65): »den Tag des schicksalhaften Untergangs«] verkündet und es nicht dahin kommen lassen [*denuntiavisset/comisisset*: Konj. Pqpf. wegen des Irrealis der Vergangenheit (§ 100, a)], daß seine Briefe als Beweise [wörtl.: Zeugen] des offenkundigen Verbrechens sichergestellt würden.

Das (alles) [relativischer Anschluß (§ 25); *Quae* (... *gesta sunt*) ist Neutrum Plural, zur Kennzeichnung des Abstrakten (§ 6): »diese Dinge« oder »das alles«] ist jetzt in seiner Abwesenheit [*illo absente*, abl. abs. der Gleichzeitigkeit (§ 95/96)] so geschehen [wörtl.: getan worden], daß kein Diebstahl in einem Privathaus jemals so offensichtlich aufgedeckt wurde, wie diese Verschwörung im Staate [*In re publica* ist Ablativ (loci, § 87, a), deshalb ist die Wiedergabe »gegen den Staat« (*in rem publicam*) nicht möglich!] (15) (ganz) klar entdeckt worden ist.